

Betriebsanleitung Typ 341

3/2 Wege-Ventil

Dieses Produkt ist Ergebnis umfangreicher Konstruktionsarbeit und qualitätsbewusster Fertigung, es ist servicefreundlich. Die Beachtung dieser Betriebsanleitung dankt es mit seiner Lebensdauer.

Aufbau:

Freihandgesteuertes 3/2-Wege-Ventil, pneumatisch betätigt, Wirkungsweise D (siehe Symbol). Der Steigerdruck soll mind. 70% und max. 100% des Betriebsdrucks betragen.

Bei Sonderausführungen für Vakuum erfolgt die Rückstellung durch eine Feder. Der erforderliche Steigerdruck ist 2 bar höher als der jeweilige Betriebsdruck.

Medium:

Neutrale Gase und Flüssigkeiten, die den Gehäusewerkstoff Messing und den Dichtwerkstoff B (NBR) nicht angreifen. Zulässigen Druckbereich lt. Typenschild beachten.

Einbau:

Vor der Montage die Rohrleitungen von Verunreinigungen (Lötrückstände, Schweißperlen, Metallspäne) Dichtungsmaterial u. s. w.) säubern.

Als Dichtungsmaterial PTFE-Band verwenden.

Die Einbaulage ist beliebig.

Ein Schmutzfänger vor dem Ventil, (z. B. unser Typ 0007) schützt vor Störungen. Anschlußleitungen gut unterstützen und ausrichten, damit der Ventilkörper nicht verspannt wird.

Drosselstellen am Ein- und Ausgang des Ventils vermeiden.

Die 2 Bohrungen im Gehäuse können zur Befestigung des Gerätes verwendet werden.

Wartung:

Die Geräte sind mit einer Grundschiereing versehen und wartungsfrei. Gelegentliches Reinigen und Nachfetten mit leichtem Getriebefett oder Molykotepaste erhöht Funktion und Lebensdauer; insbesondere bei verschmutzten Medien.

Ersatzteile:

Vor Demontage Gerät drucklos machen.

Anschlußflansch und R-Leitung entfernen.

Manschettenhalter demontieren und bewegliche Innenteile herausnehmen.

Schadhafte Teile ersetzen und beim Zusammenbau mit leichtem Getriebefett (z. B. Shell Retinax) oder Molykotepaste einfetten.



Operating Instructions type 341

Valve 3/2

This product is the result of extensive design and development work and quality-conscious manufacture. It is designed for ease of maintenance. Observance of these operating instructions will be rewarded with a long service life.

Construction:

Piloted 3/2 valve, pneumatically operated, Circuit Function D (see symbol). The pilot pressure must be in the range 0.7 to 1.0 x fluid pressure.

In the case of the special vacuum type, resetting is by means of a spring. The minimum piloting pressure is then 2 bar greater than the prevailing fluid pressure.

Fluids handled:

Neutral gases and liquids, provided medium does not attack brass body or seal material B (NBR). Pressure range as quoted on valve label.

Installation:

Before installing valve ensure all pipework etc. is free of foreign matter (metal filings, sealing material, welding scale etc.). Teflon tape is recommended for sealing ports.

Installation position as required.

A strainer upstream of valve, e.g. our Type 0007, protects against effects of foreign matter. Support and align pipelines sufficiently to prevent strain on valve bodies.

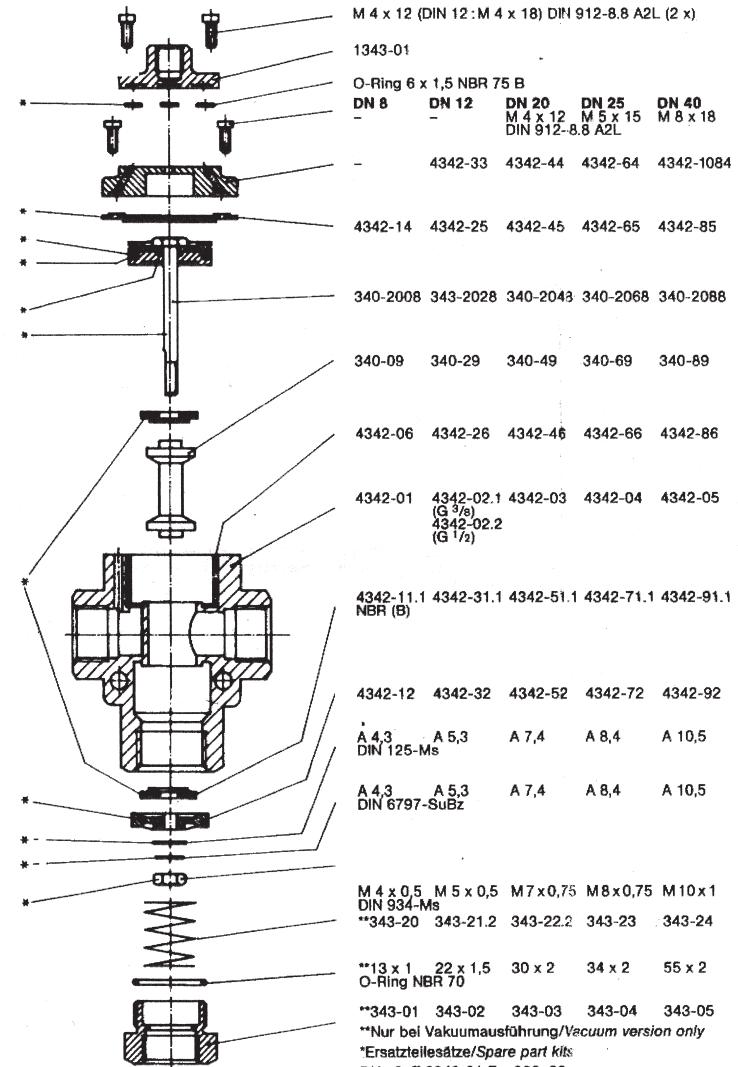
Inlet and outlet of valve must be unrestricted. The 2 bores in the body can be used for attaching the valve.

Maintenance:

The valves are supplied ready-greased and require no maintenance. Occasional cleaning and regreasing with light gearbox grease or Molykote paste enhances functional reliability and prolongs life – in particular for contaminated working media.

Spare parts:

Prior to dismantling, relieve pressure on valve. Remove manifold and R connection. Remove seal supports and take out loose internals. Replace faulty parts, greasing with light gearbox grease (e.g. Shell Retinax) or Molykote paste before re-assembly.



techn. Änderungen vorbehalten
subject to technical changes



Instructions de service type 341

Vanne 3/2

Ce produit est le résultat d'un important travail de conception et d'une fabrication de haute qualité. Sa maintenance et sa réparation sont particulièrement simples. Le respect de ces instructions de service vous permettra de lui assurer une longue durée de vie.

Construction:

Vanne 3/2 à commande extérieure, actionnement pneumatique, fonction D (voir symbole). La pression de pilotage doit être comprise entre 70% et 100% de la pression de service.

Dans le cas de la version spéciale pour le vide, le retour en position initiale est assuré par un ressort. La pression de pilotage nécessaire doit être supérieure de 2 bar à la pression de service.

Fluides utilisables:

Gaz et liquides neutres n'attaquant pas le corps de la vanne en laiton ni le matériau d'étanchéité B (NBR). Respecter la gamme de pression admissible spécifiée sur la plaque signalétique.

Installation:

Avant d'installer la vanne, nettoyer les canalisations (restes de brasure, perles de soudure, copeaux métalliques, matériau d'étanchéité...).

Comme matériau d'étanchéité, utiliser du PTFE en ruban.

La position d'installation est indifférente.

Un collecteur d'impuretés (par exemple notre modèle type 0007) protège la vanne en amont. Bien souder et aligner les canalisations pour ne pas forcer le corps de la vanne.

Eviter tout étranglement à l'entrée ou à la sortie de la vanne.

La vanne peut être fixée au moyen des 2 trous situés dans le corps.

Maintenance:

Ces vannes ont reçu une lubrification initiale et ne nécessitent aucune maintenance. Un nettoyage occasionnel suivi d'une lubrification avec de la graisse légère pour engrenages ou de la pâte Molykote améliore le fonctionnement et augmente la durée de vie, notamment en cas de fluides chargés.

Pièces de recharge:

Couper la pression avant de démonter la vanne. Retirer la bride de raccordement et débrancher la conduite R.

Démonter le porte-garniture et sortir les pièces mobiles internes.

Remplacer les pièces endommagées et lubrifier les pièces lors du montage avec une graisse légère pour engrenages (p. ex. Shell Retinax) ou avec de la pâte Molykote.

Instrucciones de servicio tipo 341

Válvula 3/2

Este producto es el resultado de una amplia labor de construcción y de una producción consciente de la calidad; por tanto es de un mantenimiento muy favorable. El acatar estas instrucciones de servicio contribuirá a prolongar la vida útil.

Construcción:

Válvula 3/2 pilotada y de acción neumática; modo de acción D (ver el símbolo). La presión de control deberá equivaler, como mínimo, al 70% y, como máximo, al 100% de la presión de trabajo.

En el caso de versiones particulares, un muelle se ocupa de la reposición. La presión de control precisa es 2 barios más alta que la respectiva presión de trabajo.

Fluidos:

Gases y líquidos neutrales que no ataquen al cuerpo (Ms) ni al material de las juntas B (NBR). Téngase en cuenta la gama de presión indicada en la placa.

Instalación:

Antes de la instalación de la válvula, asegúrese que los conductos están libres de cuerpos extraños (residuos de soldadura, material de junta, virutas de la rosca, etc.). Como estopada empleese cinta de PTFE. La posición de la válvula es indiferente. Un recogelodos, p. ej. tipo 0007, instalado antes de la válvula, impide averías. Instalar y fijar los conductos de forma que no se produzcan tensiones en el cuerpo de la válvula.

Obsérvese que no se produzcan estrangulaciones en la entrada o la salida de la válvula.

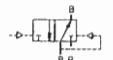
La válvula puede ser fijada mediante los dos taladros en el cuerpo.

Mantenimiento:

Los equipos son engrasados en fábrica y exentos de mantenimiento. Una limpieza y engrase posterior ocasional con grasa para engranajes o pasta de molicote mejora el funcionamiento y la vida de la válvula, ante todo, si se emplearan fluidos sucios.

Sustitución de piezas:

Quite la brida de conexión y el conducto R. Retire el portamanguitos y extraigáse las piezas interiores móviles. Sustitúyanse las piezas defectuosas y engrásense los recambios con grasa ligera, p. ej., Shell Retinax, o pasta de molicote, antes de incorporarlos.



Istruzioni per l'uso tipo 341

Valvola 3/2

Questo prodotto è il risultato di un accurato lavoro di progettazione e di una produzione di alta qualità. Esso richiede poca manutenzione. Se si osservano le presenti istruzioni per l'uso si verrà ricompensati da una lunga durata.

Costruzione:

Valvola 3/2 vie a controllo indipendente, azionata pneumaticamente, effetto D (vedere simbolo). La pressione di comando deve ammontare a min. 70% e a max. 100% della pressione d'esercizio.

In caso di esecuzioni speciali per sottovuoto il riposizionamento avviene tramite una molla. La pressione di comando necessaria è di 2 bar maggiore rispetto alla relativa pressione di esercizio.

Fluidi:

Gasi e liquidi neutri che non attaccano il materiale in ottone del corpo valvola e il materiale di tenuta B (NBR). Osservare il campo di pressioni ammesse indicate sulla targhetta.

Montaggio:

Prima del montaggio eliminare lo sporco dalle tubazioni (residui di brasatura, perle di saldatura, trucioli metallici, materiale di tenuta, ecc.).

Usare nastro PTFE come garnizione.

La posizione di montaggio è a piacimento.

Un filtro davanti alla valvola (ad. es. il nostro tipo 0007) protegge da disturbi. Sostenere ed allineare accuratamente i cavi di collegamento per evitare tensioni al corpo valvola.

Evitare che si formino punti di strozzatura all'ingresso e all'uscita della valvola.

12 fori nel corpo valvola possono essere utilizzati per fissare l'apparecchio.

Manutenzione:

Gli apparecchi sono provvisti di una lubrificazione di base e sono quindi esenti da manutenzione. Una pulizia e un ingrassaggio effettuati di tanto in tanto con grasso leggero per cambio o pasta Molykote aumentano la funzionalità e la durata, in particolare se i fluidi sono sporchi.

Pezzi di ricambio:

Prima di smontare l'apparecchio eliminare la pressione.

Togliere la flangia di collegamento e la tubazione R. Smontare il supporto del rivestimento isolante e togliere le parti interne mobili.

Sostituire i pezzi difettosi e rimontandoli ingrassare i pezzi con grasso leggero per cambio (ad. es. Shell Retinax) oppure pasta Molykote.

Bruksanvisning typ 341

Ventil 3/2

Denna produkt är resultatet av ett omfattande konstruktionsarbete och kvalitetsmedveten tillverkning, den är servicevänlig. Om denna bruksanvisning följs, blir resultatet en lång livslängd.

Konstruktion:

Indirekt styrd 3/2-vägs ventil med pneumatisk styrning, verkningsätt D (se symbol). Styrtrycket måste uppgå till minst 70% och max. 100% av arbetstrycket. Vid specialutförande för vakuum sker återställningen genom en fjäder. Det erforderliga styrtrycket är 2 bar högre än det gällande arbetstrycket.

Medier:

Neutrala gaser och vätskor, som inte angriper ventilhusmaterialet mässing eller tätningsmaterialet (NBR). Observera tillåtet tryckområde enligt typskylten.

Montering:

Avlägsna föreningar (lödrester, svetsloppor, metallspän, tätningsmaterial etc.) från rörledningarna före monteringen.

Använd PTFE-band som gängtätningsmaterial.

Monteringsläge är godtyckligt. En smutsfängare före ventilen, t. ex. vår typ 0007, skyddar mot störningar. Stötta upp anslutningsledningarna väl och rikta upp, så att ventilkroppen inte kommer i spänna. Undvik strypställen vid ventilens in- och utlopp.

De 2 hålen i ventilhuset kan användas för fastsättning av apparaten.

Underhåll:

Apparaterna är försedda med en grundsmörjning och är underhållsfria. Funktionen och livslängden förbättras, om man någon gång rengör och efter-smörjer med ett lätt växellådsfett eller Molykotepasta; särskilt vid smutshaltiga medier.

Reservdelar:

Se till att apparaten inte står under tryck före demonteringen.

Tag bort anslutningsflänsen och R-ledningen.

Demontera manschetthållaren och tag ut rörliga inre detaljer.

Byt ut skadade detaljer och feta in med ett lätt växellådsfett (t. ex. Shell Retinax) eller Molykotepasta i samband med hopmonteringen.